

2014년 9월 15일 오늘의 아침편지

세금이 아깝지 않다  
税金が惜しくない

신뢰,  
信頼

세금이 아깝지 않다.  
税金が惜しくない

덴마크의 초등학교 중 절반 가량은  
デンマークの小学校の中の半分の信頼は

9년간 담임이 똑같다. 나머지 절반도  
9年間担任が同じだ。残る半分も

최소 3년에서 6년까지 같은 담임이 지도한다.  
最少3年から6年まで同じ担任が指導する

성장기의 대부분을 한 담임과 보내는데도 교사,  
成長期の大部分の一人の担任と送ることも教師

학생, 학부모 모두 불만이 없다. 교사는 학생을,  
学生、保護者みな不満がない。教師は学生を

학생과 학부모들은 교사를 더욱 신뢰하고  
学生と、保護者は教師を、いっそう信頼して

의지할 수 있기 때문이다.  
頼ることができるからだ

세금이 아깝지 않다.  
税金が惜しくない

- 오연호의 《우리도 행복할 수 있을까》 중에서 -  
- オ・ヨノの<我々も幸せになれるだろうか>より -

\* 현대 사회에서  
\* 現代社会で

세금은 모든 사람들의 의무입니다.  
税金はみな人々の義務です

열심히 일해서 더 많은 세금을 내는 사람이  
熱心に働いて、さらに多くの税金を払う人が

이 시대의 영웅입니다. 그러나 세금을 내면서  
この時代の英雄です。しかし税金を払いながら

행여라도 아깝다는 생각을 하게 된다면  
もし、惜しいという思いをすれば

신뢰의 벽은 차츰 구멍이 나고 맙니다.  
信頼の壁は、徐々に穴が開いてしまいます

신뢰와 세금은 하나로 묶여 있는  
信頼と税金は一つにくくられている

'사회적 행복'의 잣대입니다.  
'社会的幸福'の基準です

절반 (折半)

[명사]

折半; 半分; 二等分.

(柔道で)技あり. (→효과3·한판)

-가량 (假量)

[접미사] 名詞や数詞の後について, おおよその数量を...

최소 (最小)

[명사] 最小; ミニмум. (⇔최대)

행여 (幸一)

[부사] 幸いに; もしや; もしかしたら; ひょっとしたら; 仮初にも.

차츰徐々に

묶이다

[자동사]

[ '묶다' の受け身] 縛られる.

(손발 따위가) 括られる.

(금족) 足止めを食う.

잣대

[명사]

物差し.

자막대기의 준말

(ひゆ的に) 現象などの判断基準や尺度(し...

의지 (依支)

[명사] もたれること; 頼ること; 支え; 頼り.

2014년 9월 16일 오늘의 아침편지

즐거운 놀이  
楽しい遊び

아이에게 있어  
子供にとって

모든 놀이는 미래에 대한 준비이다.  
全ての遊びは未来に対する準備だ

놀이에 어떻게 다가가는지, 무엇을 선택하는지  
遊びにどうやって近づくのか、何を選択するのか

다양하게 드러나는 놀이에 대한 태도는 그의  
多様に現れる遊びに対しての態度は、彼の

삶 전반에 대한 태도라고 해도 좋을 것이다.  
人生の全般に対する態度だといってもよいのだ

그러므로 놀이는 성인이 의도한 학습보다,  
それゆえ、遊びは成人が意図した学習より

아이의 정신발달에 더 중요하다.  
子供の精神発達にさらに重要だ

- 알프레드 아들러의 《항상 나를 가로막는 나에게》중에서 -  
- アルフレッド・アドラー〈いつも私をさえぎる私に〉より -

\* 자라나는 아이는 물론,  
\* 育つ子供はもちろん

어른에게도 놀이는 필요합니다.  
大人にも遊びは必要です

어떻게 노느냐를 보면 그 사람이 보입니다.  
どう遊ぶかを見れば、その人が見えます

놀이에도 격이 있습니다. 그 사람의 삶의 수준을  
遊びにも、格があります。その人の人生の水準を

드러내 보입니다. 나를 즐겁게 하는 놀이가  
表して見せます。私を楽しませる遊びが

세상을 즐겁게 하면 그 놀이야말로  
世の中を楽しくすれば、その遊びこそ

진정 '즐거운 놀이'입니다.  
本当の'楽しい遊び'です

가로막다  
[타동사]  
(앞을) ふさぐ; 隔てる.  
(방해) 遮る.

2014년 9월 17일 오늘의 아침편지

내가 마음을 열면  
私が心を開けば

내가 마음을 열고  
私が心を開けば

미풍처럼 타인에게 먼저 다가가면  
そよ風のように他の人に先に近づけば

그들도 나에게 마음을 엽니다.  
彼らも私に心を開きます

내가 마음의 문을 닫는 순간  
私の心の門を閉じた瞬間

나는 돌맹이가 되어  
私は石ころになって

다른 사람이 피해야 하는 존재가 됩니다.  
他の人が避けるべき存在になります

- 정말지 수녀의 《바보 마음》 중에서 -  
- チャン・マルジ修女の〈バカの心〉より -

\* 내가 마음을 열면  
\* 私が心を開けば

다른 사람도 마음을 엽니다.  
他の人も心を開きます

내가 마음을 열면 세상도 열립니다.  
私が心を開けば世の中も開けます

내가 미소로 마음을 열면 다른 사람도  
私が微笑みの心を開けば、ほかの人も

미소로 다가옵니다. 숲, 나무, 꽃들도  
微笑みが近づきます。森、木、花も

함께 미소지으며 다가옵니다.  
共に微笑みながら近づきます

감미로운 미풍처럼.  
甘いそよ風のように

미풍 (微風)  
[명사] 微風; そよかぜ.  
돌맹이  
[명사] 石ころ; 石くれ.  
수녀 (修女)  
[명사] [가톨릭] 修道女; 修女; シスター. (↔수사(修士))  
감미롭다  
[형용사] 甘い; とろけるように甘い.

2014년 9월 18일 오늘의 아침편지

'당신과 나 사이' 처럼  
'あなたと私の間'のように

새것이,  
新しいものが

이름 있는 것이  
名前のあることが

다 좋은 건 아니야.  
すべていいことではない

마음이 담기면,  
心が盛り込まれば

오래된 것이 더 좋아.  
長いあいだ、さらに良い

오래 사귀 친구처럼.  
長く付き合う友人のように

- 김재용의 《엄마의 주례사》 중에서 -  
- キム・ジェヨンの〈母の祝辞〉より -

\* 오래된 친구,  
\* 長い友人

오래된 사랑, 오래된 믿음.  
長い愛、長い信頼

이들의 공통점이 하나 있습니다.  
これらの共通点がひとつあります

단단한 돌처럼 쉽게 부서지지 않는다는 것입니다.  
固い岩のように、簡単に壊れないことです

거친 파도, 모진 태풍에도 무너지지 않습니다.  
荒い波、激しい台風にも崩れません

당신과 나 사이처럼.  
あなたと私の間のように

담기다  
[자동사] [‘담다’의受け身] 盛られる.

사귀다  
[자동사] [타동사] 付き合う; 交わる; 交際する; 親しむ.

주례 (主禮)  
[명사] 結婚式をつかさどること; また, その人; 司式; 司...

단단하다

[형용사]  
堅[固・硬] (かた)い.

(굳다) 柔らかくない; 堅固だ.

(속이 차서) 中味が充実している; しっかりしている.

부서지다

[자동사]

(조각나다) 壊れる; 碎ける; めげる [방언]. [작은말] 바서지다.

(사개가) 蟻差しがそれる.

(期待や希望などが) 壊れる; 崩れる.

거칠다

[형용사]

(피륙 등이) (布などの目が) 粗い; (결이) (木目などが) 細...

(순하지 않다) 激烈だ; 荒い.

(손버릇이) 手くせが悪い; 手長だ.

모질다

[형용사]

(잔인) 残忍だ; 惨い.

(배겨 내다) 根気がある; 粘り強い; (辛いことに) よく耐(...

(정도가 세다) (程度が) 激しい; 厳しい.

2014년 9월 19일 오늘의 아침편지

토굴에서 홀로 춤을 추었다  
土窟で一人踊った

암자라 부르기도 송구한  
僧庵と呼ぶには恐れ多い

조그만 토굴, 그 앞마당에서  
小さな土窟、その前庭で

나는 맨발로 춤을 추었다. 고요가 드리운  
私は裸足で踊った。静けさが示す

뜰에 춤을 추며 잔디밭을 돌았다. 그런데  
庭で踊りながら、芝生を回った。しかし

어쩐 일인지 가슴이 뭉클해지면서  
どうしたことか、胸が熱くなりながら

눈시울이 뜨거워졌다. 일시에  
目頭が熱くなった。一時

소리가 멎은 듯 아무 소리도  
音が止んだように、どんな音も

들리지 않았다.  
聞こえなくなった

- 장광자의 《춤 추면서》 중에서 -  
- チャン・グワンジャの〈踊りながら〉より -

\* 우리는 때때로 춤이 필요합니다.  
\* 我々は時に踊りが必要です

여러 사람이 한데 어울려 추는 춤도 있고,  
多くの人が、一緒に交わる踊りもあり

고요한 토굴에서 혼자 추는 춤도 있습니다.  
静かに土窟で、一人で踊る、踊りもあります

주위에 아무도 보고 있지 않지만 가장 자유롭게  
周囲に何も見え長いが、一番自由で

가장 평화로운 감동의 시간입니다. 몸이 더워지고,  
一番平和な感動の時間です、体が熱くなって

가슴이 벅차오르고, 눈시울이 뜨거워집니다.  
心が湧き上がって、目頭が熱くなります

그런 춤을 저도 웅달샘에서 추고 있습니다.  
そんな踊りを私も、小さな泉で踊っています

순천만 정원에서도 추려 합니다.  
順天灣の庭園でも踊ろうと思います

암자 (庵子)

[명사]

大きな寺に附属する小さな寺.  
僧が修行する小さな家; 僧庵; 庵. [...]

부르다1

[타동사]

呼ぶ.

(소리 냄) 声をかける[出す, 立てる].

(청하다) 招く; 招待する; 来させる; 召す.

송구 (悚懼)

[명사] 悚懼; 恐縮; 恐惶; 恐懼.

버선발

[명사] 足袋はだし.

드리우다

[자동사] [타동사]

垂れる; 垂らす.

뜰

[명사] 庭; ガーデン.

垂れ下げる.

(範を) 示す.

잔디밭

[명사] 芝生.

돌다

[자동사]

回る.

(회전하다) (物が) 回る; 回轉する.

[타동사]

回る.

(周囲を) 巡る.

胸が熱くなる

가슴이 몽클해지다

눈시울

[명사] 目頭.

いちどに 발음 재생

일시에; 단번에; 한꺼번에.

멧다

[자동사]

(雨·雪などが) 止む.

(動いていたものが) 止まる.

여러

[관형사] (数) 多くの; 数数の; さまざまな; いろいろな[の].

한데1

[명사] 一所; 一箇所; 同じ所. (=한곳)...

어울리다

[자동사]

[ '어우르다' ] の受け身] 似合う; 釣り合う; 調和す...

交わる. [작은말] 어울리다. [준말] 열리다.

沸き上がる喜び 발음 재생

벽차 오르는 기쁨

순천만

[관광지] (자연관광) 順天湾 (일본어표기: スンチョンマン)



2014년 9월 20일 아침편지

매주 토요일엔 독자가 쓴 아침편지를 배달해드립니다  
毎週土曜日には、読者が書いた朝の手紙を配達いたします

오늘은 송지혜님께서 보내주신 아침편지입니다  
今日はソン・ジへさまから、送っていただいた朝の手紙です

가치있는 삶, 아름다운 삶  
価値ある人生、美しい人生

태어나기 전에 인간에게  
生まれる前に人間に

최소한 열 달을 준비하게 하는 신은  
最少10が月を準備する神は

죽을 때는 아무 준비도 시키지 않는다.  
死ぬときは、何の準備もさせない

그래서 삶 전체가 죽음에 대한 준비라고  
だから人生の全体が死に対しての準備だと

성인들이 일찍이 말했던가. 어떻게 죽을 것인가  
聖人達が、かつて言ったのだ。どう死ぬのか

생각하는 인간은 분명 어떻게 살 것인가를 안다.  
考える人間は、間違いなくどう生きるのかを知る

죽음이 삶을 결정하고 거꾸로 삶의 과정이  
死が人生を決定して、逆に人生の過程が

죽음을 평가하게 한다면 내 삶은  
死を評価すれば、私の人生は

어디로 가고 있는가.  
どこへ行くのか

- 공지영의 《높고 푸른 사다리》 중에서 -  
- コン・ジョンの〈高く青い梯子〉より -

\* '삶 전체'가 죽음을 준비하는 시간이라면  
\* '人生の全体'가、詩を殉死する時間なら

조금이나마, 나의 죽음에게 부끄럽지 않도록  
少しでも、私の死に恥じないように

내 삶에게 더 열심이어야겠구나, 생각하게 됩니다.  
私の人生にさらに熱心にしなければならないと、思うようになります。

인생을 생각하며 살아간다는 것, 그리고 가치있는 삶,  
人生を考えながら生きていくこと、そして価値ある人生

아름다운 삶을 이어갈 때 아름다운 죽음도 예비하고,  
美しい人生を、つないでいくとき、美しい死も用意して

우리도 모르는 사이에 우리는 한 뼘씩  
我々も知らない間に、我々はちっとづつ

더 잘 성장하지 않을까요?  
さらに成長してませんか?

일찍이

[부사]

(遅れないように)早く;はやばや;早めに;未だき[아어(雅語...  
以前;つとに;(いまだ)かつて.

분명 (分明)

[부사]明らかに;確かに;間違いなく.

사다리

[명사] (사닥다리의 준말) 梯子.

이어

[부사]引き続き;続いて.

예비 (豫備)

[명사] 予備.